

Н. В. МИХАЛЬКОВА,
В. О. КОЛЕСНИК

СЕМАНТИКА МОДИФИКАЦИЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ДИАЛЕКТОВ У И ПУТУНХУА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

Официальный нормативный диалект Китая – *путунхуа*, вместе с тем другие диалекты широко используются жителями разных провинций в повседневной жизни, что влияет, в первую очередь, на устный язык, который в большей степени, чем письменный, подвержен влияниям и изменениям. В то же время, несмотря на то, что китайская иероглифическая письменность – это пример многовековой стабильности письменных знаков и посредник в понимании друг друга китайцами из разных районов Поднебесной, изменения в устной речи повлекли за собой изменения иероглифических знаков в диалектном письменном языке [1–5].

За основу сопоставления в нашем исследовании взят китайский диалект *у* (吴语) – один из крупнейших диалектов китайского языка, на котором, по разным оценкам, разговаривают от 77 до 90 миллионов человек. В диалекте *у*, в отличие от *путунхуа*, преимущественно используются традиционные иероглифы, в нем также присутствуют слова, обозначающие понятия, эквивалента которым нет в средствах обозначения *путунхуа*. Следует отметить, что большую часть диалекта *у* составляют иероглифы, идеограф которых совпадает с идеографом эквивалентного иероглифического знака в *путунхуа* (36.36%) (см. табл. 1).

Табл. 1. Типы модификаций иероглифических знаков диалекта *у* и *путунхуа*

№	Тип модификации иероглифического знака	Количество, %
1.	Иероглифы с совпадающими ключами	36.36%
2.	Иероглифы с несовпадающими ключами	31.81%
3.	Особая категория иероглифов	31.81%

Прим. – Источник: собственная разработка на основе материалов из Интернет-ресурсов.

Материал исследования показывает, что есть слова, которые в *путунхуа* записываются двумя иероглифами, а в диалекте *у* объединены в один, при этом внешняя форма обеих частей сохранена, например, 𠄎 – 勿要.

Различия иероглифических знаков *путунхуа* и диалекта *у* могут иметь три типа модификаций: 1) иероглифы с общим ключом (36.36%), например, 攢 и 扔 ‘бросать, выбрасывать’, 汰 и 洗 ‘мыть’, 2) иероглифы с разными ключами (31.81%), например, 𠄎 и 藏 ‘прятать’, и 3) особая категория иероглифов, отобранных нами из-за присутствующих в них определенных прямых или косвенных закономерностей (31.81%), например, 𠄎 и 片 ‘щепка’.

Первый тип семантических модификаций иероглифических знаков диалекта *у* заключается в совпадении у иероглифов диалекта *у* ключей с их аналогами в *путунхуа*, при этом различия касаются других компонентов знака. Данная группа иероглифов имеет только общие ключи – структурную часть иероглифа, отвечающую за значение, например, 𠄎 – 炸 ‘жарить в масле’.

В китайской кухне существует большое количество способов приготовления блюд, что послужило созданию множества иероглифов, обозначающих их. Как правило, ключ таких иероглифов зависит от вида термической обработки пищи. В приведенном примере у обоих иероглифов пары совпадает только ключ 火 ‘огонь’, что логически частично передает значение.

Если мы рассмотрим процессуальные знаки типа 揀 – 按 ‘нажимать’ или 攢 – 扔 ‘выкинуть, выбросить, бросить’, то в данном случае ключом пары иероглифов является 扌 (вариант написания 手) – ‘кисть руки’. Этот ключ обычно используется для действий, выполняемых рукой, что отражено в значениях данных знаков. А также 斫 – 砍 ‘резать, рубить’.

Здесь интересным является то, что у слова «рубить» ключ не 刀 – ‘нож’, а 石 – ‘камень’. Это можно объяснить тем, что раньше рубящая часть топора высекалась из камня.

Ключ 氵 ‘вода’ также может повторяться при написании иероглифов как путунхуа, так и диалекта у, например, 汰 – 洗 ‘мыть’; 潛 – 溢出 ‘выливаться во время кипения (о жидкости)’; 滲 – 滴 ‘капать (о жидкости)’. Ключ 水 (в данном случае это его вариант написания – 氵 ‘вода’) является одним из древнейших ключей и используется в словах, связанных с водой, как, например, в этих трех парах иероглифов.

К вышеназванному данному типу модификаций может быть также отнесен следующий пример: 晏 – 晚 ‘поздний, поздно’. В данной паре иероглифов общим ключом является графема 日 ‘солнце’ – одна из самых древних графем, которая используется во многих словах, связанных с датами, обозначением времени суток и т.д.

Как видим, несмотря на различия культур в разных регионах Китая и разные диалекты, все же существует достаточное количество иероглифов с общими ключами, которые облегчают понимание слов в письменном языке. Из этого можно сделать выводы о наличии общих ассоциаций и представлений о некоторых понятиях у носителей диалекта у и путунхуа.

Второй тип семантических модификаций иероглифических знаков диалекта у: иероглифы диалекта у, ключи которых не совпадают с ключами их аналогов в путунхуа, например, 園 – 藏 ‘прятать, прятаться’.

В иероглифе диалекта у ключом является графема 口 ‘ограда, окружать’, а в аналогичном иероглифе путунхуа ключ – графема 艹 ‘трава’. Исходя из значения ключей, можно сделать вывод, что изначально для носителей диалектов у и *путунхуа* слово «прятать, прятаться» имеет несколько разное значение. Для носителей диалекта у «прятать, прятаться» значит ‘поместить себя или какую-то вещь в закрытое пространство, заграждение’, а для носителей путунхуа – ‘скрыться или скрыть что-то в траве, в каком-то укромном, но обязательно закрытом месте’.

В паре иероглифических знаков 焯–挤 ‘тесно, многолюдно’ в иероглифе диалекта у ключ – знак 火 ‘огонь’, а в путунхуа это 扌 ‘кисть руки’, что может свидетельствовать о том, что для говорящих на диалекте у понятие «тесно» вызывает ассоциации с духотой, которая обычно есть в местах массового скопления людей. А носители *путунхуа*, возможно, связывают это понятие с

невольными постоянными прикосновениями руками к окружающим людям и предметам из-за тесноты или проталкиванием себя руками сквозь толпу. Что интересно, в данном случае ассоциации с теснотой у китайцев, говорящих на *путунхуа*, очень похожи на наши ассоциации, в русском языке даже есть фраза «тесно, что не протолкнуться».

В паре 忒 – 特别的“特” ‘очень’ ключ в иероглифе диалекта у – 心 ‘сердце’, а в диалекте *путунхуа* – это 牛 ‘корова’. В диалекте у «очень» значит что-то связанное с чувствами – «то, что берет за сердце». Что касается *путунхуа*, то здесь все тоже достаточно объяснимо: иероглиф 牛 для китайцев имеет положительное значение, в разговорном китайском языке часто используется фраза «很牛», что значит «здорово», «классно», «круто». В данном примере у иероглифа 特 подобное значение.

Пара знаков с процессуальной семантикой 掙 – 强赛给 ‘всучить, навязать’ – очень интересный пример, потому как одно и то же значение в диалекте у выражается всего одним иероглифом, в то время как в *путунхуа* для точности передачи значения – несколькими. Рассмотрим ключи: в иероглифе диалекта у ключ – 扌 ‘кисть руки’, то есть данный иероглиф передает значение по способу действия – передача чего-либо другому человеку осуществляется руками. В *путунхуа* полное значение данного действия передается с помощью двух слов: ‘мериться силой’ + ‘давать’ = ‘всучить, навязать’. То есть для китайцев, говорящих на *путунхуа*, «всучить» – озачает своеобразное соревнование с человеком, которому собираются что-то насильно дать или продать, кто сильнее, у кого воля тверже.

Местоимения 渠 – 他, 他们 ‘он, они’.

В диалекте у местоимение «он, они» обозначаются иероглифом 渠, ключом в котором является графема 木 ‘дерево’. Скорее всего, носители диалекта у признают большое значение природы в жизни людей и подчеркивают неразрывную связь человека с природой. В *путунхуа* ключом в местоимениях «он», «они» является 亻 ‘человек’.

隄 – 斜靠 ‘облокотиться, опереться на что-то’.

В данной паре у иероглифа диалекта у роль ключа выполняет графема 阝 ‘холм, склон’, в *путунхуа* слово с таким же значением выражается двумя иероглифами, первый из которых 斜 обозначает ‘наклоненный, косой’. Поэтому можно сказать, что у данной пары слов максимально точное общее значение и отличается оно только способом его передачи и количеством иероглифов в слове.

攪 – 夹(菜) ‘брать еду палочками’

В этом примере в иероглифе диалекта у ключ 扌 ‘рука’, то есть иероглиф обозначает действие, производящееся с помощью руки. В иероглифе 夹 ключ отсутствует, но стоит заметить, что в аналогичном традиционном иероглифе 挾 был ключ 扌 ‘рука’, который исчез в процессе упрощения знака.

Наличие разных ключей в иероглифах диалекта у и *путунхуа* ярко свидетельствует об отличии культур носителей разных диалектов, об их разных ассоциациях с одними и теми же понятиями и разным понимании одних и тех же вещей. На формирование иероглифов, обозначающих одни и те же пред-

меты и понятия, но обладающих разными ключами в диалекте у и *путунхуа* так же повлияла реформа упрощения китайской письменности, в диалекте у сохранилось множество традиционных иероглифов, в то время как в *путунхуа* они почти не используются и заменены упрощенными.

К третьему типу семантических модификаций иероглифических знаков китайского диалекта у могут быть отнесены иероглифы диалекта у, точного аналога которых нет в *путунхуа*, из-за чего для передачи их наиболее точного значения используется описательный перевод, а также пары иероглифов, между которыми присутствует определенные смысловые связи. Перейдем к более подробному анализу каждой пары.

1) 𠄎 – 勿要 ‘запрещено’;

2) 𠄎 – 勿曾 ‘никогда, ни разу’.

В первой паре иероглиф диалекта у записывается как 𠄎, в нем можно увидеть наличие иероглифа 要 ‘нужно, надо’ и отрицательной частицы 勿, что в сумме дает значение ‘запрещено (не нужно)’. В *путунхуа* эти две части записываются как два отдельных иероглифа, отрицательная частица ставится перед модальным глаголом 要 по правилам китайской грамматики.

Аналогичная ситуация наблюдается во второй паре: иероглиф 𠄎 состоит из двух частей 曾 и 勿. 曾 обозначает ‘уже некогда, как-то раз’, частица 勿 является отрицательной, что в итоге дает слову значение ‘никогда прежде, ни разу’. Принцип записи в *путунхуа* такой же, как и в первой паре.

При сравнении этих двух пар явно видны две закономерности:

1) во всех словах присутствует графема 勿 – в диалекте у как часть слова, а в *путунхуа* – как отдельный иероглиф.

2) в обоих случаях иероглиф диалекта у представляет собой структуру, состоящую из определенного иероглифа справа и отрицательной частицы 勿 слева, которая придает слову отрицательное значение. Аналоги в *путунхуа* записываются в виде таких же графем по отдельности, как двух самостоятельных иероглифов в соответствии с принципами грамматики китайского языка.

Не менее интересной является пара иероглифов:

𠄎 – 竹片 ‘бамбук, порубленный на щепки’.

Иероглиф 𠄎 является зеркальным отражением иероглифа 片. Их значения также близки и обозначают щепки – мелкие рубленые частички. В диалекте у это конкретно бамбуковые щепки, а в *путунхуа* для передачи значения следует добавлять слово-определитель, так как 片 может означать любые щепки или полоски. Следует также отметить, что оба иероглифа и 𠄎, и 片 могут выступать в качестве счетных слов.

𠄎 – 冷、凉 ‘холодно, прохладно’

В иероглифе диалекта у присутствует ключ 冫 – один из вариантов написания графемы «вода», а в аналогичных словах *путунхуа* ключом является 冫 ‘лёд’, использующийся в словах, в значение которых подразумевает что-то связанное с холодом. Как известно, на китайском языке эти ключи называются: 冫 – «三点水» ‘вода из двух капель’, а 冫 – «两点水» ‘вода из трех капель’. То есть, оба ключа обозначают воду и используются в словах, так или иначе связанных с водой, и являются родственными по значению.

𩺰 – 骨头卡在喉咙里 ‘косточка, застрявшая в горле (то, что мешает)’

В четвертой паре для иероглифа 𩺰 диалекта у нет точного аналога, так как он имеет много значений и может переводиться как идиома, например: ‘рыбная кость’, ‘рыбная кость, застрявшая поперек горла’, ‘что-то, что мешает’. Этот иероглиф является традиционным и для его написания также существует вариант 𩺰, глядя на который можно понять, почему он все-таки переводится как ‘рыбная кость’. В упрощенном варианте написания нет иероглифа с аналогичным широким значением, поэтому для объяснения значения используется описательный перевод.

滳 – 渣滓、泡一点 ‘пролить/вылить немного жидкости, сцедить’

Что касается данной пары иероглифов, то их мы определили в третью группу потому что, несмотря на наличие общего ключа 冫 ‘вода’, аналогичные иероглифы путунхуа без дополнительных уточняющих слов и пояснений не в полной мере передают значение слова 滳. Данное слово подразумевает под собой не просто «пролить» или «сцедить» воду, в данное слово подразумевает под собой степень действия «чуть-чуть, немного», которой нет в словах путунхуа 渣滓, 泡. Поэтому в данном случае, аналогично с предыдущей паре, используется перевод с уточнением «一点».

儕 – 全部、一起 ‘полностью, вместе’.

В этом примере иероглиф диалекта у 儕 имеет ключ 亻 ‘человек’ и переводится как ‘полностью, вместе’, аналогами этого слова в путунхуавыступают 全部 и 一起 с таким же значением, но без ключа «человек». Это можно объяснить тем, что слово 儕 обычно представляет собой какое-то количество людей или компанию из нескольких человек и может выступать в качестве счетного слова для компании. 全部 и 一起 могут использоваться не только для обозначения людей, но и для обозначения определенного множества неодушевленных предметов, в предложениях выступают в качестве местоименных наречий.

Наличие в диалекте у иероглифов, точные аналоги которых отсутствуют в путунхуа, еще раз подтверждает самобытность языковой культуры носителей диалекта у. Интересные закономерности (например, как в паре 𩺰 – 勿要), которые присутствуют в написании, указывают нам на различия в восприятии языка, а также на влияние реформы упрощения письменности на запись иероглифов.

Таким образом, наличие совпадающих ключей в путунхуа и диалекте у является подтверждением общности восприятия одних и тех же понятий у носителей разных диалектов китайского языка, с одной стороны; наличие в иероглифах, обозначающих одинаковые понятия, разных ключей свидетельствует о различии восприятия понятий, обусловленных различиями культуры, быта и жизненными условиями носителей разных диалектов, с другой. Присутствие лакун в диалекте у в одних случаях говорит о богатом культурном фоне и самобытности носителей диалекта у, в других же является следствием реформы упрощения китайской письменности, так как в путунхуа используются упрощенные иероглифы, а в диалекте у, как и в большинстве других диалектов, продолжают использоваться традиционные иероглифы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бизнес в Китае. Гонконгский информационно-аналитический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: Asia-business.ru. – Дата доступа: 13.05.2019.
2. Диалекты Китая [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mychinaexpert.ru/sistema-dialektov-kitajskogo-yazyka>. – Дата доступа: 24.05.2019.
3. Китайские иероглифы с древности до наших дней [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://anashina.com/ieroglificheskaya-pismennost>. – Дата доступа: 23.05.2019.
4. Классификация китайских иероглифов согласно словарю Шовэнь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.epochtimes.com.ua/ru/china/learn-chinese/kitayskiy-slovar-shoven-drevnost-aktualnaya-segodnya-106805.html>. – Дата доступа: 30.05.2019.
5. Краткая история китайской письменности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.Cinshi.narod.ru/kanji>. – Дата доступа: 23.05.2019.